

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе  
качеству образования – первый  
проректор

подпись

« 26 »

Ильин

2023 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения	Очная
Квалификация	Лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

К.Р. Киттлер, преподаватель

З.И. Чале, доцент, канд. филол. наук



Рабочая программа дисциплины Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «24» мая 2023 г.

И. о. заведующего кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А

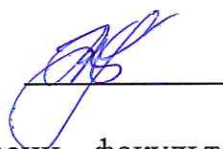


Рабочая программа дисциплины Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 8 «18» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Шершнева Н.Б



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 9 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета РГФ

Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Хачмафова З.Р., доктор филол. наук, профессор, заведующая кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

Прима А.М., канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** - сформировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода в реализации устного перевода.

### 1.2 Задачи дисциплины

- 1) расширять и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, в реализации устного перевода;
- 2) обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;
- 3) развивать способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;
- 4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;
- 5) формирование умений применять стратегии перевода для осуществления устного перевода.

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Письменный перевод второго иностранного языка.

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности
ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности
<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает о видах и закономерностях перевода
	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях

	перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет знаниями о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 и 9 семестрах (*очная форма*).

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		8 семестр (72 ч)	9 семестр (72 ч)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>52.5</b>	<b>28.2</b>	<b>24.3</b>
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>50</b>	<b>28</b>	<b>22</b>
занятия лекционного типа	-	-	-
лабораторные занятия	50	28	22
практические занятия	-	-	-
семинарские занятия	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>	<b>2.5</b>	<b>0.2</b>	<b>2.3</b>
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	-	2
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.5	0.2	0.3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>55.8</b>	<b>43.8</b>	<b>12</b>
Контрольная работа	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и	37	30	7

материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)				
Подготовка к текущему контролю		18.8	13.8	5
<b>Контроль:</b>		<b>35.7</b>	<b>-</b>	<b>35.7</b>
Подготовка к экзамену		35.7	-	35.7
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>52.5</b>	<b>28.2</b>	<b>24.3</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы (раздела))	Общая трудоемкость в акад. часах	Трудоемкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
1.	Перевод с листа общественно-политических новостей	29,8			12	17,8
2.	Знакомство с переводческой скорописью	12	-	-	4	8
3.	Последовательный перевод общественно-политических новостей	30	-	-	12	18
Итого по разделам дисциплины					22	43,8
Подготовка к промежуточной аттестации		0,2				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре:

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы (раздела))	Общая трудоемкость в акад. часах	Трудоемкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
4.	Перевод с листа новостей культуры	8			4	4
5.	Устный последовательный перевод новостей культуры	12	-	-	8	4
6.	Перевод спортивных новостей	10			8	2
7.	Синхронный перевод	4	-	-	2	2
Итого по разделам дисциплины					22	12
Контроль самостоятельной работы		2				
Подготовка к промежуточной аттестации		0,3				
Подготовка к текущему контролю		35,7				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

7 Семестр:

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля

1.	Перевод с листа общественно-политических новостей	Виды устного перевода, Основные отличия и особенности устного перевода, перевод с листа, технологии перевода общественно-политических статей	Практическое задание №1, устный опрос Вопросы на зачете 3-6, 10-13 Вопросы на экзамен: 3-6, 10-13
2.	Знакомство с переводческой скорописью	Типы переводческой скорописи, цели и задачи переводческой скорописи, сокращения, межсловные стяжения, графические символы, таблицы, арабские и римские цифры, методы скорописи в последовательном переводе	Практическое задание №2, устный опрос Вопросы на зачете 1-2 Вопросы на экзамен: 1-2
3.	Последовательный перевод общественно-политических новостей	10 «золотых» правил устного перевода, Виды и особенности последовательного перевода, типичные ошибки при устном переводе, технологии перевода общественно-политических статей	Практическое задание №3 устный опрос Вопросы на зачете 7-9, 10-13 Вопросы на экзамен: 7-9, 10-13
4.	Перевод с листа новостей культуры	Стратегии и особенности перевода новостей культуры	Практическое задание №4, устный опрос Вопросы на экзамен: 14-16
5.	Устный последовательный перевод новостей культуры	Стратегии и особенности перевода новостей культуры	Практическое задание №5, устный опрос Вопросы на экзамен: 14-16
6.	Устный последовательный перевод спортивных новостей	Стратегии и особенности перевода спортивных новостей	Практическое задание №6, устный опрос Вопросы на экзамен: 17-19
7.	Синхронный перевод	Синхронный перевод, необходимое обеспечение для синхронного перевода	Практическое задание №7, устный опрос Вопрос на экзамен: 10

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
2	подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (дискуссия) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

#### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения семинарских работ, а также выполнения обучающимися домашней работы, индивидуальных заданий, устных и письменных опросов и т.д.

Текущий контроль осуществляется преподавателем во время занятий при обсуждении переводов студентов, выяснении основных трудностей знаний практического материала.

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание №1, устный опрос	Вопросы на зачете 3-6, 10-13 Вопросы на экзамен: 3-6, 10-13
2.	<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Умеет применять знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание №2, устный опрос	Практическое задание №2, устный опрос Вопросы на зачете 1-2 Вопросы на экзамен: 1-2
3.	<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание №3, устный опрос	Практическое задание №3 устный опрос Вопросы на зачете 7-9, 10-13 Вопросы на экзамен: 7-9, 10-13

4.	<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает стратегии перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание №4, устный опрос	Практическое задание №4, устный опрос Вопросы на экзамен: 14-16
5.	<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Умеет применять стратегии перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание №5, устный опрос	Практическое задание №5, устный опрос Вопросы на экзамен: 14-16
6.	<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Практическое задание №6, устный опрос	Практическое задание №6, устный опрос Вопросы на экзамен: 17-19
7.	<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода	Практическое задание №7, устный опрос	Практическое задание №7, устный опрос Вопрос на экзамен: 10

### Пример практического задания по теме №2:

Переведите текст в символический ряд с помощью переводческой скорописи:

Командующий армией отменил чрезвычайное положение в Судане

Через семь месяцев после военного переворота в Судане командующий армией Абдель Фаттах аль-Бурхан отменил общенациональное чрезвычайное положение. В октябре аль-Бурхан сверг правительство, которое должно было возглавить переход к демократическим выборам после свержения давнего правителя Омара аль-Башира в апреле 2019 года. С тех пор происходят массовые протесты, против которых военные часто применяют насилие. Организация Объединенных Наций и Африканский союз, который приостановил членство в Судане, призывают к диалогу между всеми политическими силами.

### Критерий оценки практического задания:

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
«отлично»	Оценка «отлично» ставится в случае, когда студент исчерпывающе знает весь программный материал, отлично понимает и прочно усвоил его. На вопросы (в пределах программы) дает правильные, сознательные и уверенные ответы, понимает и порождает сообщения на немецком языке. В устных и письменных ответах не допускает грамматических ошибок.
«хорошо»	Оценка «хорошо» ставится в случае, когда студент знает весь требуемый программой материал, хорошо понимает и прочно усвоил его. На вопросы (в пределах программы) отвечает без затруднений. Умеет применять полученные знания в практических заданиях. В устных ответах пользуется литературным языком и не делает грубых ошибок. В письменных работах допускает только незначительные ошибки.
«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, когда студент обнаруживает знание основного программного учебного материала. При применении знаний на практике испытывает затруднения и преодолевает их при помощи наводящих вопросов экзаменатора. В устных ответах допускает ошибки при изложении материала и в построении речи. В письменных работах делает ошибки.



«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае, когда студент обнаруживает полное незнание программного материала, непонимание предлагаемых вопросов, неумение построения предложений. В письменных работах допускает частые и грубые ошибки.
-----------------------	---

## 4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачёту:

1. Понятие переводческой скорописи. Цели и задачи
2. Типы переводческой скорописи
3. Виды устного перевода
4. Основные отличия и особенности устного перевода
5. Два уровня устного перевода
6. Перевод с листа
7. Виды и особенности последовательного перевода
8. Десять «золотых» правил устного перевода
9. Типичные ошибки при устном переводе
10. Особенности перевода политических текстов
11. Стратегии перевода политических текстов
12. Структурные и языковые особенности политического текста

Задания:

1. Переведите текст устно с листа

### **Biden will Wahlrechtsreform durch den Senat bringen**

Im Streit um weitgehende Wahlrechtsreformen in den USA macht Präsident Joe Biden Druck. Er forderte, notfalls eine zentrale Regel des Senats zu ändern. Dort brauchen Gesetzesvorhaben eine "Super-Mehrheit" von 60 der 100 Senatoren, um überhaupt zur Abstimmung zu kommen. Das bedeutet, dass die Opposition Vorhaben mit einer Sperrminorität von 41 Stimmen blockieren kann. Die Republikaner von Bidens Vorgänger Donald Trump nutzen ihre Sperrminorität derzeit, um im Oberhaus in Washington zwei von den Demokraten vorangetriebene Wahlrechtsreformen zu blockieren.

2. Прослушайте часть аудиотекста с новостями и последовательно переведите его

<https://soundcloud.com/dw-learngerman/deutsch-lernen-b2c1-langsam-gesprochene-nachrichten-vom-18022022>

Критерий оценки аудиотекста:

- Семантическая связность текста перевода
- Полнота и точность передачи содержания
- Передача прецизионной лексики
- Темп речи

### **Критерий оценивания по зачету в 8 семестре**

«Зачтено» ставится, если все смысловые блоки высказывания переданы логично и последовательно, полно, без потери какой-либо значимой информации или пропуска второстепенной информации; при устном переводе темп речи естественный, без пауз и

замедлений или с небольшими паузами, допускается не более 4 суммарных ошибок и не более 2 смысловых.

«**Не зачтено**» ставится, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, при устном переводе темп речи замедленный с большим количеством пауз.

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен 8 семестр)**

Экзамен предполагает выполнение обучающимся письменного перевода согласно заданиям типового экзаменационного билета. Образец билета прилагается.

Вопросы к экзамену:

1. Понятие переводческой скорописи. Цели и задачи
2. Типы переводческой скорописи
3. Виды устного перевода
4. Основные отличия и особенности устного перевода
5. Два уровня устного перевода
6. Перевод с листа
7. Виды и особенности последовательного перевода
8. Десять «золотых» правил устного перевода
9. Типичные ошибки при устном переводе
10. Синхронный перевод, необходимое обеспечение для синхронного перевода
11. Особенности перевода политических текстов
12. Стратегии перевода политических текстов
13. Структурные и языковые особенности политического текста
14. Особенности перевода новостей культуры
15. Стратегии перевода новостей культуры
16. Структурные и языковые особенности новостей культуры
17. Особенности перевода спортивных новостей
18. Стратегии перевода спортивных новостей
19. Структурные и языковые особенности спортивных новостей

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

**Дисциплина «Устный перевод  
второго иностранного языка»**

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, Karte Nr. 1.
2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, Karte Nr. 1.
3. Hören Sie den Teil des Radiotextes und dolmetschen sie ins Russische

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ И. А. Белокопытова

### Пример перевода текста для экзамена с немецкого на русский:

Mehr als 70 Theater, Museen und Konzertsäle in den Niederlanden haben trotz Verbotes ihre Türen geöffnet. Bühnen wurden zu Frisörsalons oder Yoga-Studios, Künstler traten aus – ein Protest gegen die strengen Corona-Maßnahmen.

Diederik Ebbinge schreitet über die Bühne der Kleinen Komödie in Amsterdam. Für ein paar Stunden will der niederländische Schauspieler, Komiker und Regisseur das Theater in einen Friseursalon verwandeln. „Hier steht ein Friseurstuhl mit einem professionellen Friseur und hier vorne ein zweiter. Da werden die Kunden frisiert. Und im Saal warten die Leute, die ebenfalls einen Termin haben. Und mitten auf der Bühne steht ein Kabarettist, um die Kunden zu unterhalten.

### Пример перевода текста для экзамена с немецкого на русский:

Британцы отмечают 70-летие королевы

В этот четверг в Великобритании начнутся четырехдневные празднования 70-летнего юбилея королевы Елизаветы II: более 1200 солдат примут участие в великолепном параде Trooping the Colour в столице Великобритании Лондоне. Это традиционно происходит в начале июня, чтобы отпраздновать день рождения 96-летней королевы в апреле. Изюминкой является появление королевской семьи на балконе Букингемского дворца.

### Пример аудиотекста по ссылке:

<https://www.tagesschau.de/wirtschaft/weltwirtschaft/karlsbad-krise-baeder-boehmen-101.html>

Критерий оценки аудиотекста:

- Семантическая связность текста перевода
  - Полнота и точность передачи содержания
  - Передача прецизионной лексики
- Темп речи

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	ставится, если все смысловые блоки высказывания переданы логично и последовательно, полно, без потери какой-либо значимой информации, темп речи естественный, без пауз. Допускается не более 1 суммарной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	ставится, если все смысловые блоки высказывания переданы логично и последовательно, полно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.

«удовлетворительно»	Ставится, если все основные смысловые блоки исходного текста переданы, но при этом, допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз, допускается не более 20 % потери информации а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых.
«неудовлетворительно»	Ставится, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана иди искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз.

Студент может претендовать на повышение экзаменационной оценки при правильном ответе на дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра. Экзаменатор имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Соколов С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: Учебное пособие. – М.: МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с. [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=108506](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=108506)

2. Соколов С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык Ч. 1. (уроки 1-4): Учебное пособие / С. В. Соколов. – 2-е изд., перераб. – М.: МПГУ, 2015. – 248 с. [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=471266](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471266)

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Белокопытова И. А., Чале З. И. Europäische Themen für angehende Dolmetscher: Учебное пособие по немецкому языку / Белокопытова И. А., Чале З. И. – Краснодар, 2019. – 116 с. ISBN \_\_\_\_.

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2 изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2022. – 159 с. – (Высшее образование). – Текст : непосредственный.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622](http://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622)

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. <https://bkrs.info/taolun/attachment.php?aid=9389>

2. <https://www.tagesschau.de>

3. <https://www.radio.de/p/dwlangsam>

5. <https://www.deutschlandfunk.de/nachrichten-108.xml>

5. <https://slowgerman.com/inhaltsverzeichnis/>

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

По дисциплине «Устный перевод второй язык» предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный теоретический материал.

Для самостоятельной работы студентам рекомендуется:

1) на протяжении всего курса вести словарь, выписывая в него клише и фразы.

2) проводить самостоятельную работу и выступлений по дисциплине.

Самостоятельная работа как один из этапов изучения дисциплины и предполагает развитие ряда навыков и умений, а именно:

- планирование режима учебной деятельности в целом и выработка личной стратегии обучения;

- самостоятельный поиск материалов, необходимых для решения поставленных вопросов;
- аргументирование выдвигаемых положений.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

### 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 357	Учебная мебель, ТВ-шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт., ноутбук, переносной проектор.	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft —Enrollment for Education Solutions для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов.
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 355	Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт., ноутбук, переносной проектор	Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы  Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду	

	образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 347	Учебная мебель, персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, ноутбуки, Wi-Fi	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft — Enrollment for Education Solutions! для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)